

# FISAE Newsletter

303  
03.08.2023

Dear friends of ex-libris

From Latvia come these two articles by Andrejs M. Eizāns, who would like to introduce artists who are not so well known today. We bring his text in this FISAE Newsletter also in Latvian.

Liebe Exlibrisfreunde

Aus Lettland kommen diese beiden Artikel von Andrejs M. Eizāns, der gerne heute nicht so bekannte Künstler vorstellen möchte. Wir bringen seinen Text in diesem FISAE Newsletter auch in lettischer Sprache.

Chers amis de l'ex-libris

C'est de Lettonie que nous viennent ces deux articles d'Andrejs M. Eizāns, qui aime présenter des artistes pas très connus aujourd'hui. Nous publions également son texte en letton dans cette lettre d'information de la FISAE.

Cari amici di ex-libris

dalla Lettonia arrivano questi due articoli di Andrejs M. Eizāns, che vorrebbe far conoscere artisti oggi poco noti. Riportiamo il suo testo in questa Newsletter FISAE anche in lingua lettone.

Queridos amigos de ex-libris

Desde Letonia nos llegan estos dos artículos de Andrejs M. Eizāns, que quiere dar a conocer a artistas que hoy no son tan conocidos. Traemos su texto en este Boletín de la FISAE también en letón.

Drodzy przyjaciele ex-librisu

Z Łotwy pochodzą dwa artykuły Andrejsa M. Eizānsa, który chciałby przedstawić artystów, którzy nie są dziś tak dobrze znani. W tym biuletynie FISAE zamieszczamy jego tekst również w języku łotewskim.

Дорогі друзі екслібрисисти

З Латвії прийшли ці дві статті Андрея М. Ейзанса, який хотів би познайомити вас з художниками, які сьогодні не так добре відомі. Ми подаємо його текст у цьому бюллетені FISAE також латиською мовою.

Уважаемые друзья экслибриса

Из Латвии приходят две статьи Андрея М. Эйзанса, который хотел бы познакомить вас с художниками, которые сегодня не так хорошо известны. Мы также публикуем его текст на латышском языке в этом информационном бюллетене FISAE.

亲爱的旧书店朋友们

安德烈斯-М-艾赞斯 ( Andrejs M. Eizans) 从拉脱维亚寄来了这两篇文章，他想向您介绍当今不太为人所知的艺术家。我们还将在本期《FISAE 时事通讯》上发表他的拉脱维亚文文章。

エクス・ライブリスの皆様

ラトビアからAndrejs M. Eizansの2本の記事が届きました。彼は、今日あまり知られていないアーティストを紹介したいと思います。このFISAEニュースレターにはラトビア語の文章も掲載します。

Dārgie ex-libris draugi

No Latvijas nāk šie divi Andreja M. Eizāna raksti, kuros viņš vēlas iepazīstināt jūs ar māksliniekiem, kuri šodien nav tik labi pazīstami. Šajā FISAE biļetenā publicējam arī viņa tekstu latviešu valodā.



Riga



*Mariana Myroshnychenko*

---



I'm sending descriptions of two Latvian artists.

Why? For many years Latvian ( also Estonian, Lithuanian etc. ) artists were separated from Europe by an iron curtain.

Therefore many artists and their works in Europe are completely foreign

I hope that my writings will at least slightly correct this mistake.

Sincerely Andrejs M. Eizāns

Ich sende Beschreibungen von zwei lettischen Künstlern.

Und warum? Viele Jahre lang waren lettische (auch estnische, litauische usw.) Künstler durch einen eisernen Vorhang von Europa getrennt.

Deshalb sind viele Künstler und ihre Werke in Europa völlig fremd.

Ich hoffe, dass meine Beiträge diesen Irrtum zumindest ein wenig korrigieren können.

Mit freundlichen Grüßen Andrejs M. Eizāns

J'envoie des descriptions de deux artistes lettons.

Pourquoi ? Pendant de nombreuses années, les artistes lettons (mais aussi estoniens, lituaniens, etc.) ont été séparés de l'Europe par un rideau de fer.

Par conséquent, de nombreux artistes et leurs œuvres en Europe sont complètement étrangers

J'espère que mes écrits permettront au moins de corriger légèrement cette erreur.

Cordialement Andrejs M. Eizāns

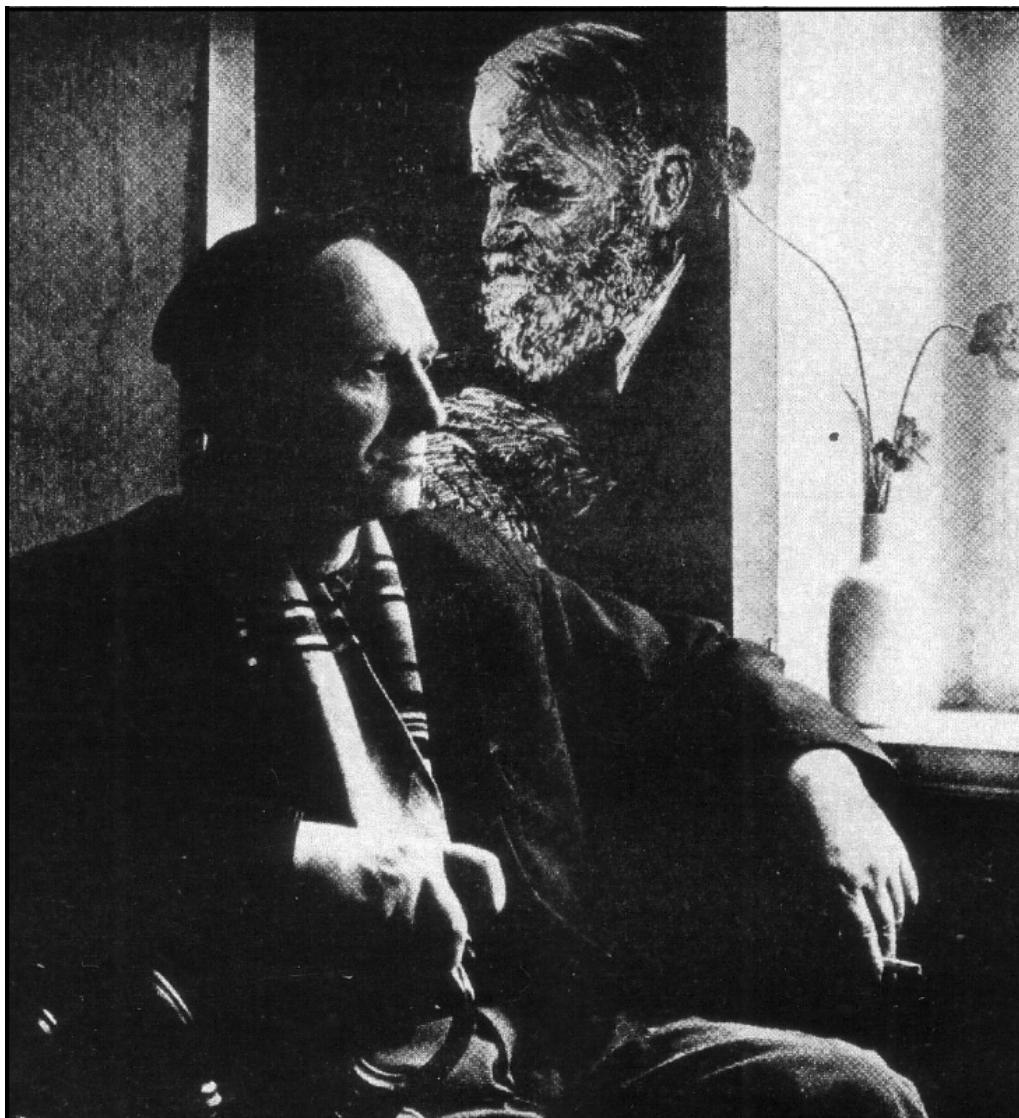
Nosūtu divu latviešu mākslinieku aprakstus.

Kāpēc? Daudzus gadus Latvijas (arī Igaunijas, Lietuvas u.c.) māksliniekus no Eiropas šķīra dzelzs priekškars.

Tāpēc daudzi mākslinieki un viņu darbi Eiropā ir pilnīgi sveši.

Es ceru, ka mani raksti vismaz mazliet labos šo kļūdu.

Ar cieņu Andrejs M. Eizāns



### **Aleksejs Jupatovs ( Alexei Youpatov )**

**1911.18.10. – 1975.9.11.**

Alexei Youpatov a descendant of an ancient family of Old Believers.

He already showed interest in art during gymnasium.

From 1930 to 1935 studied in Academy of Arts but didn't complete the course. Worked as a drawing teacher (1935-36, 1940-41), made decorations for Riga's Russian theater.

He made the first exlibris in 1929, created during his lifetime 545 exlibris, many prepared for prominent cultural and scientific workers in Latvia and Russia.

At the 1936 International Book Fair in Los Angeles his contribution was recognized with diploma.

Alexei Youpatov made his bookplates with fine stippling achieving nuanced transition of light; all his works are reproduced in zincography technique.

Trying to achieve plot and compositional saturation in several spatial plans included landscape, architecture, figure and genre scenes, often used elements of still life where a book is indispensable.

Alexei Youpatov works are known not only in Latvia, but also outside.

\*

Alexei Youpatov entstammt einer alten Familie von Altgläubigen.

Schon während des Gymnasiums zeigte er Interesse an der Kunst.

Von 1930 bis 1935 studierte er an der Kunstakademie, schloss das Studium aber nicht ab. Er arbeitete als Zeichenlehrer (1935-36, 1940-41) und fertigte Dekorationen für das russische Theater in Riga an.

Das erste Exlibris fertigte er 1929 an, im Laufe seines Lebens schuf er 545 Exlibris, viele davon für prominente Kulturschaffende und Wissenschaftler in Lettland und Russland.

Auf der Internationalen Buchmesse 1936 in Los Angeles wurde sein Beitrag mit einem Diplom gewürdigt.

Alexei Youpatov schuf seine Exlibris mit einer feinen Tupfung, die einen nuancierten Übergang des Lichts erzielt; alle seine Werke sind in der Zinkographietechnik reproduziert.

Er versucht, die Handlung und kompositorische Sättigung in verschiedenen räumlichen Plänen zu erreichen, darunter Landschaft, Architektur, Figuren und Genreszenen, und verwendet oft Elemente des Stilllebens, bei denen ein Buch unverzichtbar ist.

Die Werke von Alexei Youpatov sind nicht nur in Lettland, sondern auch im Ausland bekannt.

\*

Alexei Youpatov est le descendant d'une ancienne famille de vieux croyants.

Il s'intéresse à l'art dès le gymnase.

De 1930 à 1935, il étudie à l'Académie des arts, mais ne termine pas ses études. Il travaille comme professeur de dessin (1935-36, 1940-41) et réalise des décorations pour le théâtre russe de Riga.

Il réalise le premier exlibris en 1929 et en crée 545 au cours de sa vie, dont un grand nombre pour des personnalités culturelles et scientifiques de Lettonie et de Russie.

Lors de la Foire internationale du livre de 1936 à Los Angeles, sa contribution a été récompensée par un diplôme.

Alexei Youpatov a réalisé ses ex-libris à l'aide d'un fin pointillé permettant une transition nuancée de la lumière ; toutes ses œuvres sont reproduites à l'aide de la technique de la zincographie.

Il s'efforce d'obtenir une saturation de l'intrigue et de la composition dans plusieurs plans spatiaux, dont le paysage, l'architecture, les personnages et les scènes de genre, et utilise souvent des éléments de la nature morte, où le livre est indispensable.

Les œuvres d'Alexei Youpatov sont connues non seulement en Lettonie, mais aussi à l'étranger.

\*

Aleksejs Youpatovs ir senas vesticībnieku dzimtas pēcnācējs.

Jau ģimnāzijas laikā viņš izrādīja interesi par mākslu.

No 1930. līdz 1935. gadam mācījās Mākslas akadēmijā, bet nepabeidza kursu. Strādāja par zīmēšanas skolotāju (1935-36, 1940-41), veidoja dekorācijas Rīgas Krievu teātrim.

Pirma ekslibrisu izveidoja 1929. gadā, dzīves laikā radījis 545 ekslibrus, daudzi no tiem gatavoti ievērojamiem kultūras un zinātnes darbiniekiem Latvijā un Krievijā.

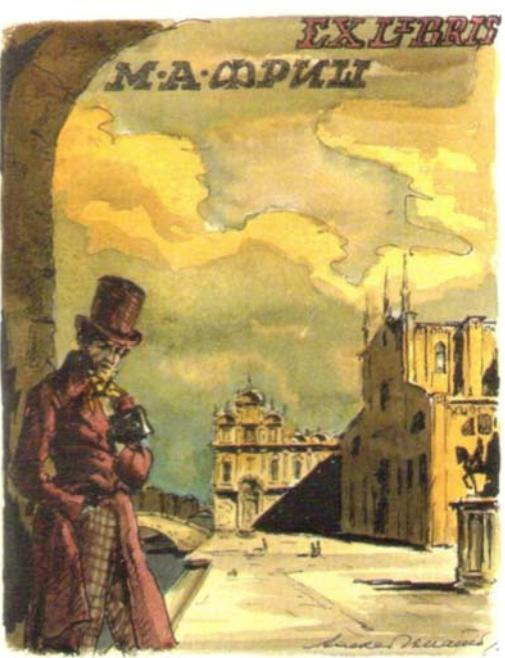
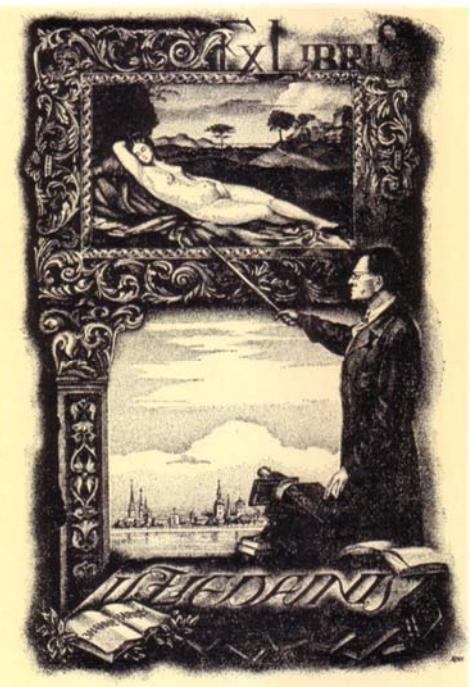
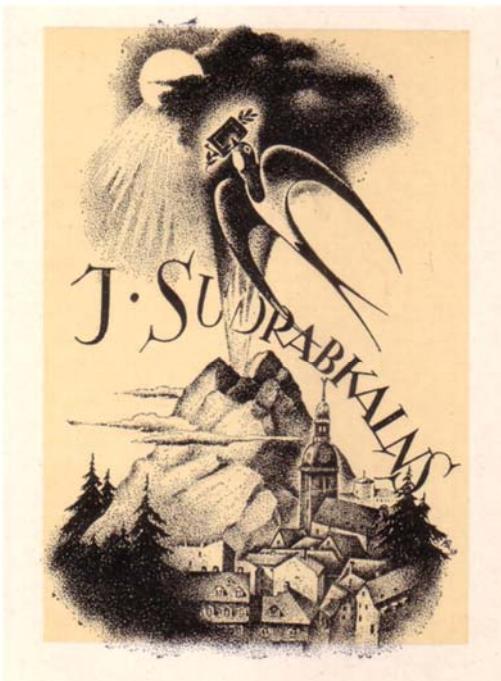
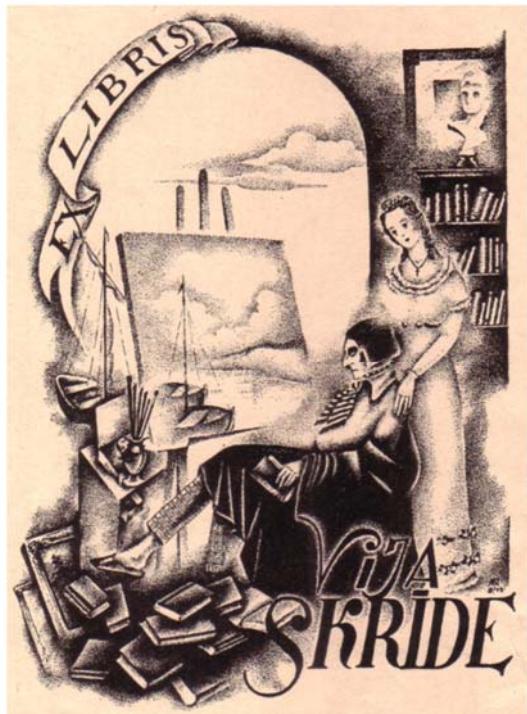
Starptautiskajā grāmatu gadatirgū Losandželosā 1936. gadā viņa ieguldījums tika novērtēts ar diplomu.

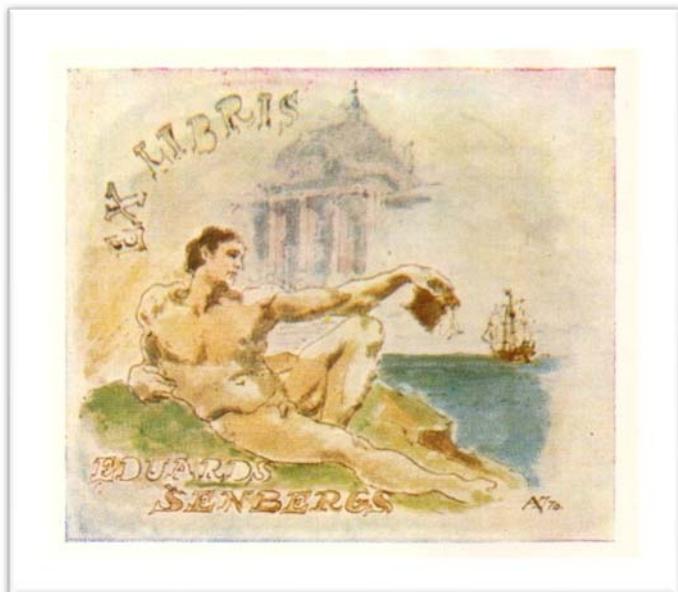
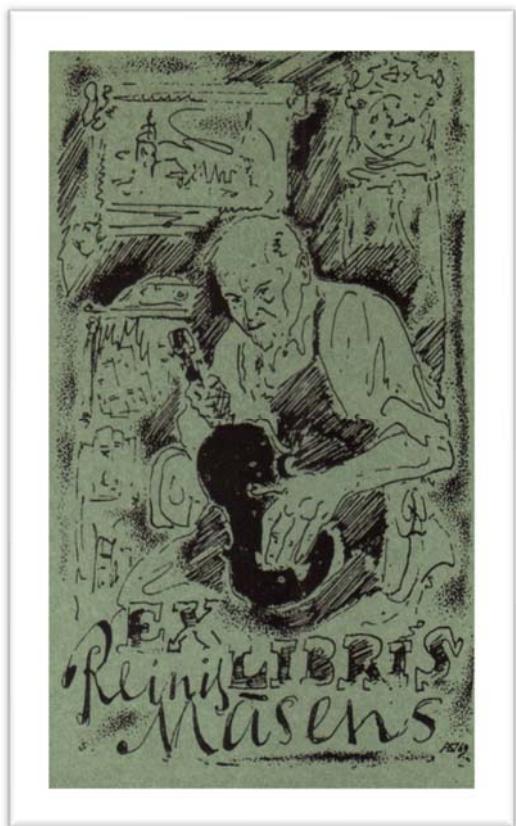
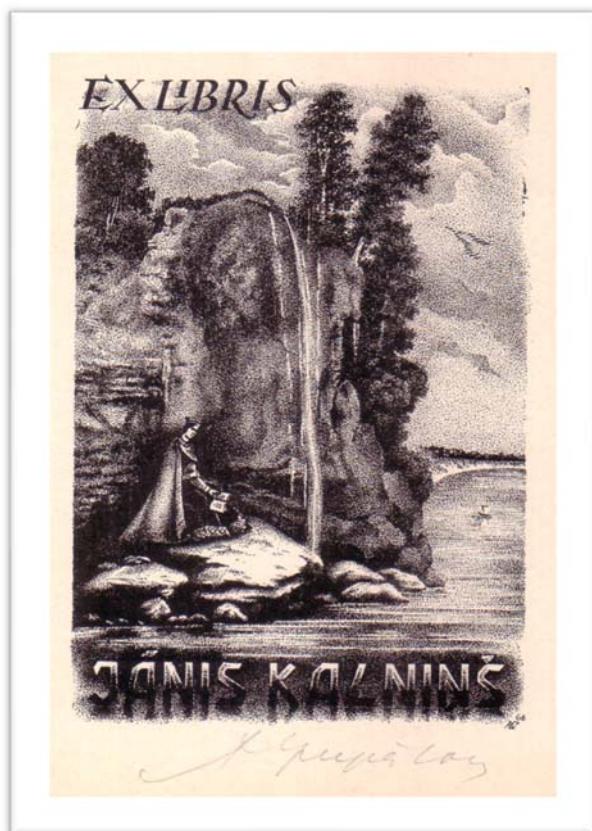
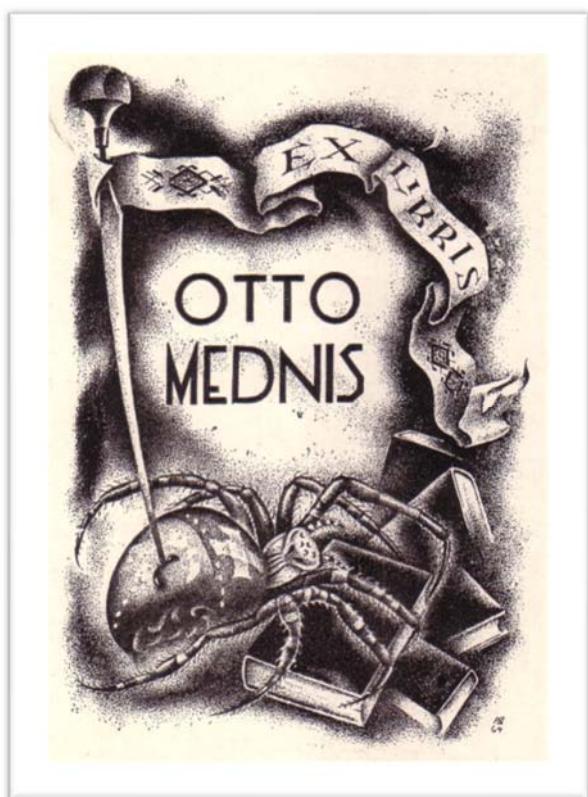
Aleksejs Youpatovs veidojis grāmatzīmes ar smalku stigmatizāciju, panākot niansētu gaismas pāreju; visi viņa darbi reproducēti cinkogrāfijas tehnikā.

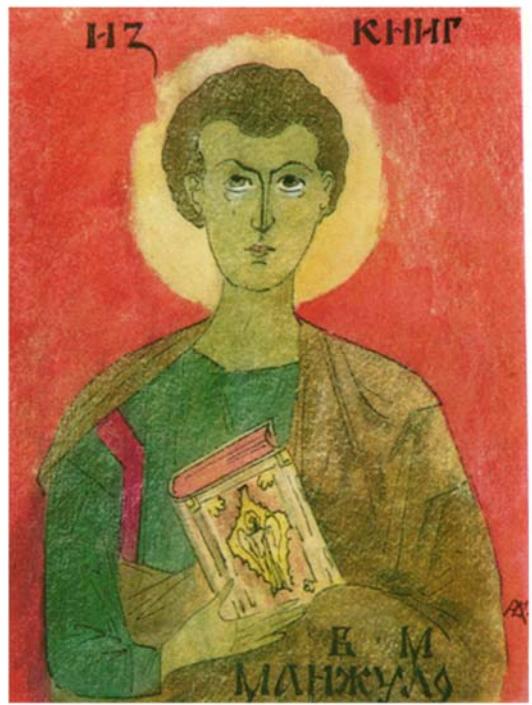
Cenšoties panākt sižeta un kompozīcijas piesātinājumu vairākos telpiskajos plānos, tostarp ainavā, arhitektūrā, figūrā un žanra ainās, bieži izmantoja klusās dabas elementus, kur grāmata ir neaizstājama.

Alekseja Youpatova darbi ir pazīstami ne tikai Latvijā, bet arī ārpus tās.











## **Elza Stalidzāne**

**1933.30.4. – 2022.14.4.**

In 1958 she graduated from the department of decorative design of Riga's Applied Art School and started working as newspaper "Padomju Jaunatne" (Soviet youth) 1958-1978 and "Pionieris" (Pioneer) 1979- 1990 artist. She also prepared illustrations and caricatures for other press publications.

She attended an art studio (1970-1983) and participated in plein-airs and symposia. She created ex libris since 1971, mostly ink drawing, etching and in recent years also CRD.

Her bookplates are characterized by elegance of line and content with a touch of humor. A characteristic technique of her works is the stylization of details and a specious plot. In her works she often used vertical compositions which are more appropriate for the book format.

Most of her works are black and white, but colours also appeared in the last ones which gave them an ornamental character.

She produced around 300 works in total.

\*

1958 schloss sie die Abteilung für dekorative Gestaltung an der Hochschule für angewandte Kunst in Riga ab und begann als Künstlerin für die Zeitungen "Padomju Jaunatne" (Sowjetische Jugend) 1958-1978 und "Pionieris" (Pionier) 1979- 1990 zu arbeiten. Sie fertigte auch Illustrationen und Karikaturen für andere Presseveröffentlichungen an.

Sie besuchte ein Kunstatelier (1970-1983) und nahm an Pleinairs und Symposien teil. Seit 1971 schuf sie Exlibris, vor allem Tuschezeichnungen, Radierungen und in den letzten Jahren auch CRD.

Ihre Exlibris zeichnen sich durch Eleganz der Linienführung und des Inhalts mit einem Hauch von Humor aus. Eine charakteristische Technik ihrer Werke ist die Stilisierung von Details und eine ausgeklügelte Handlung.

In ihren Werken verwendet sie häufig vertikale Kompositionen, die für das Buchformat besser geeignet sind.

Die meisten ihrer Werke sind schwarz-weiß, aber in den letzten Werken tauchen auch Farben auf, die ihnen einen ornamentalen Charakter verleihen.

Insgesamt schuf sie etwa 300 Werke.

\*

En 1958, elle est diplômée du département de décoration de l'école d'art appliquée de Riga et commence à travailler comme artiste pour les journaux "Padomju Jaunatne" (Jeunesse soviétique) 1958-1978 et "Pionieris" (Pionnier) 1979-1990. Elle a également réalisé des illustrations et des caricatures pour d'autres publications de presse.

Elle a fréquenté un atelier d'art (1970-1983) et a participé à des plein-airs et à des symposiums.

Elle crée des ex-libris depuis 1971, principalement des dessins à l'encre, des gravures à l'eau-forte et, ces dernières années, également des CRD.

Ses ex-libris se caractérisent par l'élégance du trait et du contenu, avec une touche d'humour. Une technique caractéristique de ses œuvres est la stylisation des détails et une intrigue spéciuse.

Dans ses œuvres, elle utilise souvent des compositions verticales qui conviennent mieux au format du livre.

La plupart de ses œuvres sont en noir et blanc, mais des couleurs apparaissent également dans les dernières, ce qui leur confère un caractère ornemental.

Elle a produit environ 300 œuvres au total.

\*

1958. gadā absolvējusi Rīgas Lietišķās mākslas vidusskolas dekoratīvā dizaina nodaļu un sākusi strādāt laikrakstā "Padomju Jaunatne" (1958-1978) un "Pionieris" (1979-1990) kā māksliniece. Sagatavojusi ilustrācijas un karikatūras arī citiem preses izdevumiem.

Apmeklējusi mākslas studiju (1970-1983), piedalījusies plenēros un simpozijos.

Kopš 1971. gada veidojusi ekslibrus, galvenokārt tušas zīmējumu, ofortu un pēdējos gados arī CRD.

Viņas grāmatzīmes raksturo līniju un satura elegante ar humora piesitienu. Viņas darbiem raksturīgs paņēmiens ir detaļu stilizācija un īpatnējs sižets.

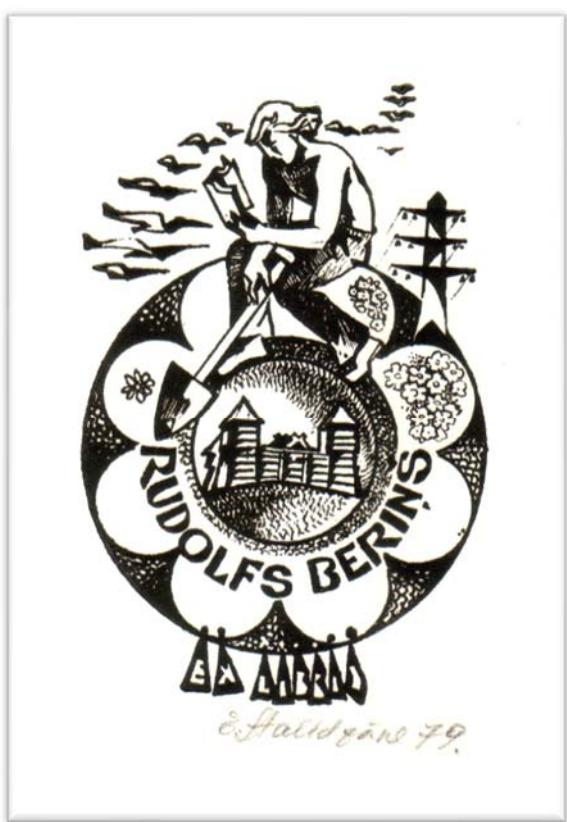
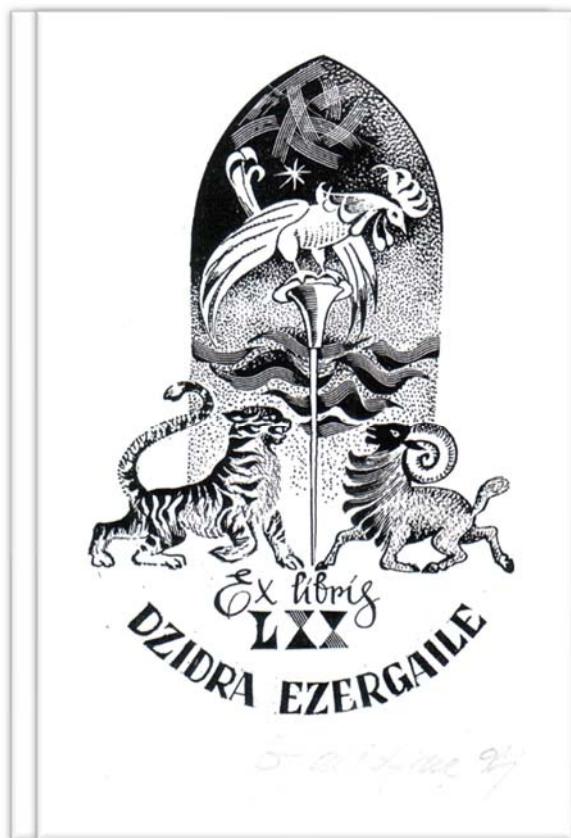
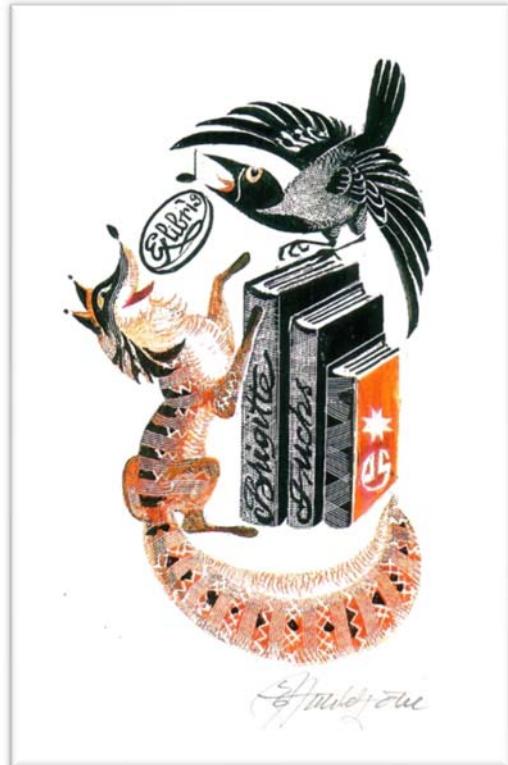
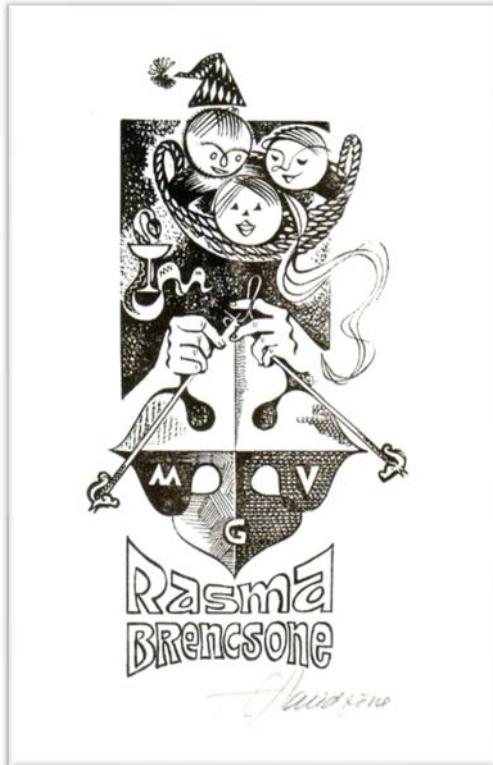
Savos darbos viņa bieži izmantoja vertikālas kompozīcijas, kas ir piemērotākas grāmatas formātam.

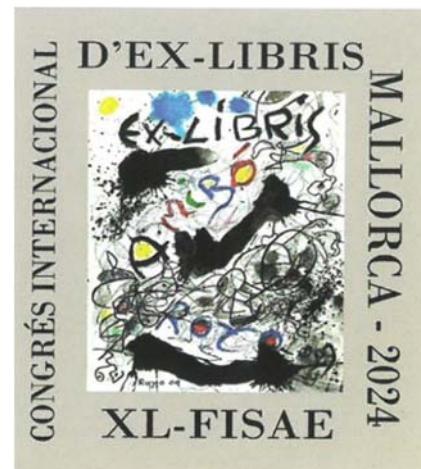
Lielākā daļa viņas darbu ir melnbalti, taču pēdējos darbos parādījās arī krāsas, kas tiem piešķīra ornamentālu raksturu.

Kopumā viņa radīja aptuveni 300 darbu.









*Ukraine for ever*

---

## FISAE Newsletter

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,  
☎ +45 2178 8992 – E-mail: [klaus@roedel.dk](mailto:klaus@roedel.dk)

